

ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО КАЛЬКИРОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАНАДЫ

Ж. Багана, Н.В. Трещева

В последнее время проблема функционирования французского языка в мире вызывает живой интерес у исследователей как в отечественном, так и зарубежном языкознании. Особое внимание привлекают вопросы заимствованной английской лексики во французском языке Канады. В связи с этим актуальность данной статьи связана с обострением интереса к феномену заимствования, что объясняется обстоятельствами развития контактной лингвистики.

Наиболее простым и показательным видом взаимодействия языков является прямое заимствование, которое заключается в

том, что один язык перенимает из другого готовые материальные единицы – слова, морфемы (с теми или иными изменениями, обусловленными спецификой заимствующего языка) – и их семантику (полностью или частично в соответствии с условиями заимствования). Однако наряду с прямым заимствованием влияние иной языковой системы обнаруживается в появлении языковых единиц, называемых кальками [1]. Лингвистическая значимость калек заключается в обогащении ими словарного запаса языка без внедрения иностранной оболочки, а также в сближении образов мышления двух народов и их восприятию языковой картины мира.

Багана Жером – доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка Белгородского государственного университета, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, т. 8(4722)301243;

Трещева Наталья Васильевна – аспирант, старший преподаватель той же кафедры, e-mail: Trescheva@bsu.edu.

Baghana Jerome – doctor of philology, professor of the French Language Department of the Belgorod State University, 85 Pobedy Street, Belgorod, 308015, e-mail: baghana@bsu.edu.ru, baghana@yandex.ru, ph. (007 4722)301243;

Trescheva Nathalie – postgraduate student, assistant professor of the same department, e-mail: Trescheva@bsu.edu.ru.

При изучении иноязычного влияния на язык процессам калькирования традиционно уделяется меньше внимания, чем лексическим заимствованиям. Кальки трудно выявить: неясны критерии, по которым то или иное слово или словосочетание следует признать результатом иноязычного влияния, а не продуктом процессов, происходящих в языке в соответствии с его собственными закономерностями развития [2].

Однако во многих случаях морфологические кальки все же поддаются идентификации – как по чисто лингвистическим, так и по экстралингвистическим основаниям. Тем самым задача выявления и изучения калькированных языковых единиц остается не только актуальной, но и вполне решаемой. Для этого есть свои основания.

Во-первых, кальки отличаются тем, что в них реализуются нехарактерные, неорганичные для данного языка черты – либо в формальной, либо в содержательной стороне слова, словосочетания.

Во-вторых, при определении кальки важно обращение к внеязыковой действительности: если само обозначаемое данным словом или сочетанием явление пришло к нам извне, то можно с большой вероятностью предположить, что и его наименование – либо “материальная” иноязычная единица, либо калька.

Вопрос о механизмах образования калек связан также с тем, каковы предпосылки подобного явления, что способствует интерференции, какие факторы обуславливают появление калек внутри языка-реципиента [3].

В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические, а также на так называемые полукальки.

В данной статье, на основе примеров из современной художественной литературы Канады, мы рассмотрим особенности морфологических калек, существующих в канадском национальном варианте французского языка, находящемся в постоянном контакте с английским языком.

Морфологические кальки представляют собой переводы иноязычных слов с одновременным заимствованием значения и формы слова. Характерно, что перевод формы осуществляется путем имитации. Собственно говоря, заимствование в данном случае

выражается в имитации морфосинтаксической модели иноязычной лексической единицы. Опираясь на имеющиеся данные современных зарубежных (Ж. Дальбернэ, К. Пуарье, Ж.К. Корбей, Ж. Кольпрон) и отечественных (Е.А. Реферовская, В.Т. Клоков, Н.И. Голубева-Монаткина, В.А. Тишков, Ж. Багана) лингвистов, мы приходим к выводу о том, что различные виды морфологического калькирования, существующие в канадском варианте французского языка, могут быть представлены согласно следующей классификации:

1. Кальки, которым нет эквивалента во французском языке, легко принимаются речевой практикой франкоканадцев и рекомендуются официальными органами, например: *planche à neige* < *snowboard* – “доска с парусом” (для занятий серфингом на твердом снегу); *prioriser* < *to prioritize* – “отдавать предпочтение, устанавливать приоритеты”; *publiciser* < *to publicize* – “рекламировать, делать достоянием гласности”.

2. Кальки, для которых имеется мало-распространенный в Канаде центральнофранцузский эквивалент, например: *centre de jardin* < *garden center* – “магазин, торгующий садовым инвентарем и садовыми растениями” центральнофранцузское *jardinierie*; *centre d'achat* < *shopping center* – “торговый центр” центральнофранцузское *centre commercial*; *dépôt direct* < *direct deposit* – “автоматический перевод денег на банковский счет” центральнофранцузское *virement automatique*. Эти слова широко используются носителями языка и положительно воспринимаются официальными властями.

Je me suis trouvé un emploi! – Formidable! Où ça? – Au centre d'achat, je vendrai du papier peint. [4]. – Я нашел себе работу! – Отлично! Где это? – В торговом центре, я буду продавать обои.

3. Кальки, которые по разным причинам с трудом адаптируются к лексико-семантической системе канадского варианта и обычно отвергаются органами языкового надзора. Взамен им рекомендуются центральнофранцузские эквиваленты или создаются искусственные неологизмы, например: *vol domestique* < *domestic flight* – “внутренний авиарейс” рекомендуемое центральнофранцузское *vol intérieur*; *fichier attaché* < *attached file* – “прикрепленный файл” рекомендуемое центральнофранцузское *fichier joint*; *sauve-écran* < *screen saver* – “скринсейвер” (заставка

на рабочий стол) рекомендуемое центральнофранцузское *écran de veille*.

Si nous devrions prendre un vol domestique, nous n'hésiterions pas de réserver avec vous! [5]. – Если бы нам пришлось лететь внутренним авиарейсом, мы бы не колеблясь, зарезервировали билеты вместе с вами!

Такие слова как *magasiner* – “ходить по магазинам”, *magasin à départements* – “универмаг”, *magasin général* – “сельский магазин” (предлагающий продовольственные и промышленные товары) являются морфологическими кальками английских существительных *department store* – “универмаг”, *general store* – “сельский магазин” и глагола *to shop around* – “ходить по магазинам”. Привыкшие к английским эквивалентам франкоканадцы в тех случаях, когда они говорят по-французски, пользуются соответствующими кальками – существительными *magasin à départements / magasin général* и глаголом *magasiner*, например:

Avant de repartir pour Montréal elle...veut magasiner partout. Pour une Canadienne “magasiner” signifie “courir les magasins” [6]. – Перед тем как уехать в Монреаль она...хочет заняться шопингом. Для канадки “заниматься шопингом” значит “ходить по магазинам”.

4. Кальки, которые в канадском варианте существуют наряду с более распространенными центральнофранцузскими эквивалентами; как правило, их рекомендуется заменять на французские слова, например: *sac d'école* < *schoolbag* – “школьный ранец” рекомендуемое центральнофранцузское *sac de classe*; *lit d'eau* < *waterbed* – “водяной матрац” рекомендуемое центральнофранцузское *matelas d'eau*; *retour à l'école* < *back to school* – “начало учебного года” рекомендуе-

мое центральнофранцузское *rentrée*; *certificate de naissance* < *certificate of birth* – “свидетельство о рождении” рекомендуемое центральнофранцузское *acte de naissance*.

On se croirait en effet dans un salon : on y trouve une télé couleur, un lit d'eau, deux sofas, etc. [7]. – Можно было действительно представить себе, что находишься в гостиной: здесь есть цветной телевизор, водяной матрац, две софы и т.д.

Таким образом, морфологические кальки из языка-источника вносят в заимствующий язык новые значения, закрепляя их за формами языка-реципиента, но не привносят новых лексических форм и структур. По этой причине морфологические кальки с трудом узнаются в заимствующем языке и, как правило, легко в нем укореняются.

ЛИТЕРАТУРА

1. Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. С. 216.
2. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. 2002. № 6. С. 27–35.
3. Матвеева О.В. О роли формы и значения в семантическом калькировании. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. Вып. 3. С. 153–157.
4. Claudais M. J'espère au moins qu'y va faire beau! Boucherville: Editions de Mortagne, 1985. 522 p. P. 234.
5. Latraverse P. Cris et écrits. Verchères: Les Editions Rebelles, 1983. 193 p. P. 78.
6. Bolzer G. Pour la petite Canadienne la chance est arrivée. Montréal: Editions Libre Expression, 2000. 251 p. P. 79.
7. Gosselin M. Marie Calumet. Montréal: Editions Parti pris, 1988. 460 p. P. 132.

20 сентября 2008 г.